



Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2021. Т. 21, вып. 1. С. 14–18
Izvestiya of Saratov University. New Series. Series: Philosophy. Psychology. Pedagogy, 2021, vol. 21, iss. 1, pp. 14–18

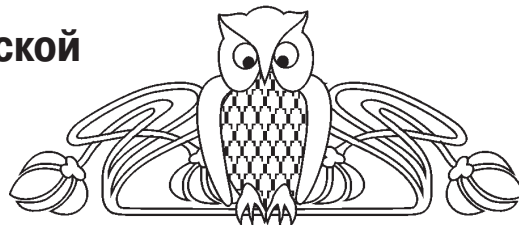
Научная статья

УДК 281.1

<https://doi.org/10.18500/1819-7671-2021-21-1-14-18>

Концепт «сердце» в древнеирландской церковной литературе: кейс «Алфавит благочестия»

М. С. Киселев



Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Россия, 119991, г. Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1

Киселев Михаил Сергеевич, магистр религиоведения, аспирант кафедры философии религии и религиоведения философского факультета, Mikh.Kiselev@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-4152-2353>

Аннотация. В статье предпринимается попытка проанализировать случаи употребления ключевого для христианской антропологии концепта «сердце» на материале древнеирландской церковной литературы, а именно трактата «Алфавит благочестия» (Apgitir chrábaid). Выявляются следующие примеры использования «сердца» в изучаемом тексте: «любовь к Богу в сердце», «страх Божий в сердце», «чистота сердца», «простота сердца», «исповедание чего-либо в сердце», «сердце какместилище веры», «сердце как место обитания Бога», «сердце как место, в котором находится Истина». Обозначенные примеры употребления тематически группируются для рассмотрения в рамках концептуальной сетки, построенной на выявленных различными исследователями смысловых основаниях идеи «сердца» в христианской литературе раннего Средневековья: (1) физический орган; (2) центр эмоций; (3) центр интеллекта; (4) центр воли и желаний; (5) центр духовной жизни и религиозного опыта; (6) символическое ядро человеческого существа, синоним человека в целом, души или духа в частности. Делается предположение о наличии интертекстуальной связи некоторых фрагментов трактата «Алфавит благочестия», где присутствует концепт «сердце», с рядом библейских текстов («Евангелие от Иоанна», «Послание к Ефесянам», «Второе послание Петра»).

Ключевые слова: христианство, христианская антропология, строение человека, хамартиология, сотериология, Раннее Средневековье, Ирландия, Библия, Вульгата

Для цитирования: Киселев М. С. Концепт «сердце» в древнеирландской церковной литературе: кейс «Алфавит благочестия» // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2021. Т. 21, вып. 1. С. 14–18. <https://doi.org/10.18500/1819-7671-2021-21-1-14-18>

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0)

Article

<https://doi.org/10.18500/1819-7671-2021-21-1-14-18>

The concept of “heart” in Old Irish church literature: The case of the Apgitir chrábaid

Mikhail S. Kiselev, Mikh.Kiselev@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-4152-2353>

Lomonosov Moscow State University, GSP-1, 1 Leninskie Gory, Moscow 119991, Russia

Abstract. This paper attempts to analyze the instances and contexts of the use of the concept “heart”, which is the key concept for Christian anthropology, based on the material of Old Irish church literature, namely, on the treatise Apgitir chrábaid. The following cases of using the word “heart” in the studied text are revealed: “love for God in the heart”, “fear of God in the heart”, “purity of the heart”, “simplicity of the heart”, “confession of something in the heart”, “heart as a container of faith”, “heart as the dwelling place of God”, “heart as the place where the Truth is”. These cases are grouped by the author into types. It was done so in order to review them within the conceptual grid, built by various researchers, who utilized the idea of different semantic base for each case of the “heart” usage in Christian literature of Early Middle Ages. “Heart” usage groups were formed as 1) a physical organ 2) the emotion center 3) the intelligence center 4) the center of willpower and desires 5) the center of spiritual life and religious experience 6) the symbolic core of a human being, the synonym of a human being in general, spirit or soul in particular. An assumption is made about the presence of an intertextual connection between some fragments of the Apgitir chrábaid where the concept of “heart” is present and a number of biblical texts (Gospel of John, Epistle to the Ephesians, The Second Epistle of Peter).

Keywords: Christianity, Christian anthropology, structure of human body, hamartiology, soteriology, Early Middle Ages, Ireland, Bible, Vulgate

For citation: Kiselev M. S. The concept of “heart” in Old Irish church literature: The case of the Apgitir chrábaid. Izvestiya of Saratov University. New Series. Series: Philosophy. Psychology. Pedagogy, 2021, vol. 21, iss. 1, pp. 14–18 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1819-7671-2021-21-1-14-18>

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0)



И. С. Вевюрко, отмечая важную роль «сердца» для религиозной антропологии Священного Писания христианства, называет «кардиоцентризм» «одной из отличительных черт христианской антропологии» [1, с. 84]. Действительно, данный концепт занимает важное место в христианской культуре: в ключевых евангельских цитатах¹, в восточной мистике и западной теологии, а также средневековых культах Святейшего Сердца Иисуса Христа и Непорочного Сердца Марии, официально оформившихся в догматику и литургическую практику Католической церкви только в XIX и XX вв. соответственно.

В настоящем исследовании предпринята попытка проанализировать концепт «сердце» и контексты его использования на материале трактата «Алфавит благочестия» (Arigitir chrábaid; далее – АС)² – предположительно самого древнего из дошедших до нас церковных прозаических текстов, записанных на древнеирландском языке. Стоит отметить, что в мировой кельтологии вопросы датировки и авторства АС до сих пор считаются открытыми. С учетом всей их сложности нам представляются оправданными позиции, высказанные независимо друг от друга П. Мак Каной [5] и П. П. О' Нейлом [6], согласно которым «Алфавит благочестия» как цельное произведение не был создан одномоментно, а значит, не имел одного автора-составителя. С их точки зрения первые его фрагменты, составленные в начале VII в., дополнялись в течение практически полутора столетий, пока текст не приобрел известный нам законченный вид из 38 «параграфов» (такое деление АС было предложено К. Мейером, который первым издал полный текст трактата [7]).

Думается, подобный анализ «сердца» имеет значение как для исследования «локальных вариантов» христианства, так и для изучения религиозной антропологии в целом. Указанный концепт может рассматриваться сквозь призму «психосоматического» и «аксиологического» [8] аспектов христианского учения о человеке и, таким образом, отражать универсальные представления об устройстве человека, повреждении его природы и спасении души.

Принято считать, что христианская антропология, особенно в первые века христианства, формировалась в процессе синтеза библейского учения и философских и религиозных течений

эпохи эллинизма. В основании данного построения, безусловно, находилась именно библейская антропология. Таким образом, христианский концепт «сердце» исследуется в первую очередь в контексте его библейского употребления, а все последующие христианские источники и традиции рассматриваются либо как укладывающиеся в выявленную библейскую сеть смыслов, либо как ее расширяющие [9–17]. В предельно обобщенном виде основные смысловые аспекты концепта «сердце», имеющие прямое отношение к учению о человеке и сформировавшиеся в христианстве к раннему Средневековью, могут быть представлены следующими образом: (1) орган физического тела человека (наименее частое употребление [10, с. 74]); (2) центр эмоциональной жизни человека; (3) центр интеллектуальной деятельности, ментальной составляющей человеческой природы; (4) центр воли человека и источник его желаний; (5) центр духовной, моральной, нравственной жизни человека, локус его совести, а также духовного, мистического и религиозного опыта; (6) символическое ядро всего человеческого существа, место, где встречаются духовное и физическое начала в человеке, что позволяет использовать понятие «сердце» в качестве синонима как для человека в целом, так и для его личности, самости, «внутреннего человека», души или духа в частности.

Таким образом, перед нами комплексный многоаспектный концепт христианской антропологии, а выявленную смысловую сетку следует рассматривать не как жесткую аналитическую рамку, а, скорее, набор маркеров, своеобразный «контролируемый словарь» (controlled vocabulary), с помощью которого можно «тегировать» акты использования понятия «сердце». Такая методика кажется нам более гибкой, поскольку позволяет применить к одному кейсу несколько маркеров и таким образом зафиксировать ситуации употребления концепта «сердце» на пересечении нескольких смысловых полей. Подобная гибкость и многоаспектность позволяют избежать втискивания «живого» материала в прокрустово ложе жестких теоретических моделей.

В работе с трактатом «Алфавит благочестия» мы выявили 10 актов использования концепта «сердце» (cride), которые тегировали установленными маркерами, и увидели следующую возможность группировки полученного набора кейсов.

Первая группа лежит на пересечении второго и пятого аспектов интерпретации «сердца», потому что в них речь идет о человеческих чувствах (второй тег), направленных на Бога (пятый тег). Первый акт этого блока – «любовь к Богу в сердце», встречающийся в АС дважды:

¹ В настоящем исследовании русский текст библейских цитат приводится по Синодальному переводу [2], а латинский – по третьему Штутгартскому изданию Библии [3].

² В настоящем исследовании используется авторский перевод данного трактата, сделанный по его академическому изданию, выполненному В. Халлом [4].



§ 4: «Нужно взывать и молиться каждому человеку Господу Неба и земли о стяжании Его страха и Его любви в его сердце, ибо в теплоты обычно пребывает человек до прихода страха Божьего в его сердце» [4, р. 58–60];

§ 35: «... (должен человек – здесь и далее вставки и пояснения, в «(...)», в тексте «Алфавита» наши. – М. К.) стяжать любовь Божию (т. е. к Богу) и смирение и долготепрение в своем сердце...» [4, р. 76].

Второй кейс этой группы – «страх Божий в сердце» – тесно связан с первым и также встречается дважды, причем оба раза в уже приведенном фрагменте трактата «Алфавит благочестия» (§ 4), в котором, по нашему мнению, присутствует попытка соединить в одной формуле сразу три ключевых концепта христианской антропологии – любовь к Богу, страх Божий и «сердце».

Вторая группа включает набор кейсов, описывающих качества, характеристики «сердца», которые могут быть воспитаны или приобретены человеком, а также действия, предпринимаемые «с» или «в» «сердце» (волевой аспект «сердца», четвертый тег), которые (в смысле и качества, и действия), с точки зрения христианской антропологии, могут оказывать влияние на духовное состояние человека (сердце как центр духовной жизни человека, пятый тег). К подобным качествам мы отнесли «чистоту сердца» (АС: § 7) и «простоту сердца» (АС: § 9):

§ 7: «Что делает любовь Божья с человеком? ...очищает его сердце» [4, р. 60];

§ 9: «Чему надлежит научиться человеку?... простоте сердца (досл. «от сердца»))» [4, р. 62].

Интересно, что в АС (§ 7) прослеживается связь идеи «чистоты сердца» с «любовью к Богу в сердце», так как, с точки зрения авторов-составителей этого трактата, именно любовь способствует очищению сердца. К действиям мы отнесли «исповедание, поддержку чего-либо в сердце» (АС: § 19):

§ 19: «(Вот) трое идущих к праведной христианской жизни. Первый пребывает в ней, другой (второй) – около нее, другой (третий) – далек от нее... Вот тот, который около нее: тот, который отрекается от мира на словах (досл. «от уст») и исповедует это (имеется в виду христианское учение и стремление к праведной жизни) в своем сердце» [4, р. 70].

В финальную, третью группу мы объединили кейсы, которые, по нашему мнению, изображают «сердце» как символический центр всего человеческого существа (шестой тег), участвующий в духовной жизни человека (пятый тег). Данная группа представлена четырьмя актами использования «сердца» в качестве «вместилища» чего-ли-

бо. В первом случае «сердце» – это «вместилище веры», причем в этом смысле оно употребляется только в одном параграфе трактата «Алфавит благочестия»:

§ 18: «... Тело хранит душу, душа хранит ум, ум хранит сердце, сердце хранит веру, вера хранит Бога, Бог хранит человека. Как возносит светильник свой свет в доме темном, так же возносится Истина (здесь имеется в виду суть христианского учения) внутри (досл. «в середине») веры в сердце человека...» [4, р. 68];

Следует отметить, что образы и структура последнего предложения приведенного фрагмента АС представляют собой не только семантическую, но и композиционную аллюзию на известные слова из Второго послания апостола Петра: «И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте (*lucernae lucenti in caliginoso*; досл. «во мраке»), доколе не начнет рассветать день и не взойдет (*oriatur*) утренняя звезда в сердцах ваших (*in cordibus vestris*)» (2 Пет 1. 19; 2 Пет 1. 19).

Формула «сердце хранит веру, вера хранит Бога» (АС: § 18), которая представляет собой вариацию известного стиха из Послания апостола Павла к Ефессянам: «Верую вселиться Христу в сердца ваши (*Christum habitare per fidem in cordibus vestris*)» (Еф 3. 17; Eph 3. 17), приводит нас ко второму кейсу данного блока – «сердце как место обитания Бога». Третий кейс этой группы – обозначение «сердца» как «места, в котором находится Истина» (АС: § 16):

§ 16: «Когда без изъяна его (т. е. человека) Истина? Когда его сердце пребывает в должном состоянии, а именно тогда, когда Истина в нем находится (досл. «сидит») как будто не рождена от человека» [4, р. 66–68].

Финальный комментарий данного фрагмента, на наш взгляд, призван отсылать внимательных читателей или слушателей «Алфавита» к Евангелию от Иоанна с его идеями «рождения свыше (*denuo*; досл. «снова»))» (Ин 3. 3, 7; Ioan 3. 3, 7) «не от хотения мужа, но от Бога (*neque ex voluntate viri sed ex Deo*)» (Ин 1. 13; Ioan 1. 13).

Таким образом, трактат «Алфавит благочестия» следует ключевым направлениям и риторике «богословия сердца», сформировавшимся в христианской антропологии к раннему Средневековью на основе библейского учения о человеке. Благодаря тегированию кейсов мы смогли установить, что большая часть актов использования концепта «сердце» сосредоточена вокруг понимания «сердца» как источника волевого начала и как центра духовной жизни, что



подкрепляет справедливость тезиса о важности данного концепта для аксиологического аспекта христианской антропологии и на ирландском материале. Отсутствие же примеров использования концепта «сердце» в физиологическом смысле подчеркивает всю абстрактность, образность и метафоричность языка описания психосоматических аспектов религиозной антропологии. Используемый нами прием группировки данных, безусловно, нуждается в дальнейшей апробации, например, на материале древнеирландской церковной (агиография, монашеские уставы), юридической (светские правовые трактаты, церковные каноны) и художественной литературы вкупе с ирландскими латиноязычными текстами, прежде всего пенитенциалиями.

Список литературы

1. Вевюрко И. С. Ветхозаветная антропология в переводе Септуагинты : состав человека (базовые термины) // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Сер. 1: Богословие. Филология. 2015. № 1 (57). С. 71–86.
2. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М. : Российское библейское общество, 2012. 1377 с.
3. *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*. 3rd edition. Stuttgart, 1983. URL: <http://www.thelatinlibrary.com/bible.html> (дата обращения: 01.07.2020).
4. Hull V. Apgitir chrábaid : The alphabet of piety // *Celtica*. 1968. № 8. P. 44–89.
5. Mac Cana P. Apgitir Chrábaid // *Lexikon des Mittelalters*. Band 1: Aachen bis Bettelordenskirchen. München ; Zürich : Artemis, 1977. Col. 747.
6. O' Néill P. P. The date and authorship of Apgitir Chrábaid : some internal evidence // *Irland und Christenheit : Bibelstudien und Mission*. Stuttgart : Klett-Cotta, 1987. P. 203–215.
7. Meyer K. Mitteilungen aus irischen Handschriften : IV. Aus Harleian 5280. Das Apgitir Crábaid des Colmán maccu Béognae // *Zeitschrift für celtische Philologie*. 1901. Bd. 3. S. 447–455.
8. Никонов К. И. Религиозная антропология (Христианское учение о человеке в историческом и современном контексте) // *Спектр антропологических учений*. Вып. 2. / отв. ред. П. С. Гуревич. М. : Институт филологии РАН, 2008. С. 52–74.
9. Антонов К. М., Лоргус А., прот. Сердце (правосл.) // *Богословская антропология. Русско-православный / римско-католический словарь : издания на русском и немецком языках / под науч. ред. прот. Андрея Лоргуса, Б. Штубенрауха*. М. : Паломник ; Никея, 2013. С. 472–477.
10. Киприан Керн, архим. Антропология святого Григория Паламы. М. : Паломник, 1996. 450 с.
11. Лука Войно-Ясенецкий, свят. Дух, душа и тело. М. : ОБРАЗ, 2011. 128 с.
12. Фильзер Х. Сердце (католич.) // *Богословская антропология. Русско-православный / римско-католический словарь : издания на русском и немецком языках / под науч. ред. прот. Андрея Лоргуса, Б. Штубенрауха*. М. : Паломник ; Никея, 2013. С. 477–483.
13. Lynch W. E. Heart (in the Bible) // *New Catholic encyclopedia*. : in 15 vols. 2nd ed. Washington, D.C. : Gale, 2002. Vol. 6. 681 p.
14. Meslin M. Heart // *Encyclopedia of religion*. : in 14 vols. 2nd ed. Stamford-Farmington Hills : Thomson-Gale, 2005. Vol. 6. P. 3881–3884.
15. Quack A., Brandscheidt R., Eckermann W. Herz // *Lexikon für Theologie und Kirche*. 3 Aufl. Bd. 5. Breisgau ; Basel ; Rom ; Wien : Herder, 1996. Col. 48–51.
16. Wénin A., Beauchamp P., Deseille P., Lacoste J.-Y. Soul-Heart-Body // *Encyclopedia of Christian theology*. N.Y. ; L. : Routledge, 2004. P. 1496–1497.
17. Wißmann H., Albertz R., Neudecker R., Hegermann H., Gahbauer F., Flüeler C., Imbach R., Sparr W., Koch T., Hirsch W. Mensch // *Theologische Realenzyklopädie*. Bd. 22. Berlin, N.Y. : de Gruyter, 1992. S. 458–576.

References

1. Vevyurko I. Old Testament anthropology in the translation of the Septuagint: the composition of the human being (fundamental principles). *Vestnik Pravoslavnogo Svyato-Tikhonovskogo humanitarnogo universiteta. Seriya 1: Bogosloviye. Filosofiya* [St. Tikhon's University Review. Theology. Philosophy], 2015, no. 1 (57), pp. 71–86 (in Russian).
2. *Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vekhogo i Novogo Zaveta* [The Bible. Sacred texts of Old and New Testaments]. Moscow, Rossiyskoye bibleyskoye obshchestvo Publ., 2012. 1377 p. (in Russian).
3. *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem* [Holy Bible. Vulgate]. 3rd ed. Stuttgart, 1983. Available at: <https://www.thelatinlibrary.com/bible.html> (accessed 1 July 2020).
4. Hull V. Apgitir chrábaid: the alphabet of piety. *Celtica*, 1968, no. 8, pp. 44–89.
5. Mac Cana P. Apgitir Chrábaid. *Lexikon des Mittelalters. Band 1: Aachen bis Bettelordenskirchen*. München ; Zürich, Artemis, 1977, col. 747.
6. O' Néill P. P. The date and authorship of Apgitir Chrábaid: some internal evidence. *Irland und Christenheit : Bibelstudien und Mission*. Stuttgart, Klett-Cotta, 1987, pp. 203–215.
7. Meyer K. Mitteilungen aus irischen Handschriften : IV. Aus Harleian 5280. Das Apgitir Crábaid des Colmán maccu Béognae. *Zeitschrift für celtische Philologie*, 1901, Bd. 3, S. 447–455.
8. Nikonov K. I. Religious anthropology (Christian doctrine of a man in a historical and modern context). *Spektr antropologicheskikh ucheniy. Vypusk 2* [Spectrum of Anthropological Teachings. Issue 2. Ans. ed. P. S. Gurevich]. Moscow, Institut filosofii RAN Publ., 2008, pp. 52–74 (in Russian).



9. Antonov K., Lorgus A. *Serdtsse (pravosl.)* [Heart (Orthodox)]. In: *Bogoslovskaya antropologiya. Russko-pravoslavnyy / rimsko-katolicheskiy slovar: izdaniya na russkom i nemetskom yazykakh* [Theological Anthropology. Russian Orthodox / Roman Catholic Dictionary: Russian and German Edition]. Moscow, Palomnik Publ., Nikeya Publ., 2013, pp. 472–477 (in Russian).
10. Kiprian Kern. *Antropologiya svyatogo Grigoriya Palamy* [Anthropology of St. Gregory Palamas]. Moscow, Palomnik Publ., 1996. 450 p. (in Russian).
11. Luka Voyno-Yasenetskiy, st. *Dukh, dusha i telo* [Spirit, Soul and Body]. Moscow, OBRAZ Publ., 2011. 128 p. (in Russian).
12. Filser H. Heart (Catholic.). In: *Bogoslovskaya antropologiya. Russko-pravoslavnyy / rimsko-katolicheskiy slovar: izdaniya na russkom i nemetskom yazykakh* [Priest Andrei Lorgus, B. Shubenraukh, eds. Theological Anthropology. Russian Orthodox / Roman Catholic Dictionary: Russian and German Edition]. Moscow, Palomnik Publ., Nikeya Publ., 2013, pp. 477–483 (in Russian).
13. Lynch W.E. Heart (in the Bible). *New Catholic encyclopedia*: in 15 vols. 2nd ed. Washington, D.C., Gale, 2002, vol. 6. 681 p.
14. Meslin M. Heart. *Encyclopedia of religion*: in 14 vols. 2nd ed. Stamford-Farmington Hills, Thomson-Gale, 2005, vol. 6, pp. 3881–3884.
15. Quack A., Brandscheidt R., Eckermann W. Herz. *Lexikon für Theologie und Kirche*. 3 Aufl. Bd. 5. Breisgau, Basel, Rom, Wien, Herder, 1996, col. 48–51.
16. Wénin A., Beauchamp P., Deseille P., Lacoste J.-Y. Soul-Heart-Body. In: *Encyclopedia of Christian theology*. New York, London, Routledge, 2004, pp. 1496–1497.
17. Wißmann H., Albertz R., Neudecker R., Hegermann H., Gahbauer F., Flüeler C., Imbach R., Sparn W., Koch T., Hirsch W. Mensch. In: *Theologische Realenzyklopädie*. Bd. 22. Berlin, New York, de Gruyter, 1992, S. 458–576.

Поступила в редакцию 01.11.2020, после рецензирования 10.11.2020, принята к публикации 11.12.2020

Received 01.11.2020, revised 10.11.2020, accepted 11.12.2020